

Première épître de l'Apôtre Jean (Ketouv Yo' hanan 1)

Traduction messianique de **Jean-Frédéric Ostervald 1996**, basée sur le Texte Grec Reçu « *Textus Receptus* » (source : <http://lettredejean1.blogspot.com/>).

Chapitre 5

1 Quiconque croit que Yéhoshoua est le Machia'h, est engendré d'Elohim; et quiconque aime Elohim qui L'a engendré, aime aussi celui qui est engendré de Lui.

2 Nous connaissons en ceci que nous aimons les enfants d'Elohim, c'est que nous aimons Elohim, et que nous gardons ses commandements.

3 Car ceci est l'amour d'Elohim, c'est que nous gardions ses commandements; or, ses commandements ne sont pas pénibles,

4 Parce que tout ce qui est né d'Elohim, est victorieux du monde, et la victoire qui a vaincu le monde, c'est notre foi.

5 Qui est celui qui est victorieux du monde, sinon celui qui croit que Yéhoshoua est le Fils d'Elohim?

6 C'est ce même Yéhoshoua, le Machia'h, qui est venu avec l'eau et le sang; non seulement avec l'eau, mais avec l'eau et le sang; et c'est Le Souffle qui en rend témoignage, parce que le Souffle est la vérité.

7 Car il y en a trois qui rendent témoignage dans le ciel, le Père, la Parole, et le Souffle Saint, et ces trois-là sont un.

8 Il y en a aussi trois qui rendent témoignage sur la terre; Le Souffle, l'eau, et le sang; et ces trois-là se rapportent à une seule chose.

9 Si nous recevons le témoignage des hommes, le témoignage d'Elohim est d'un plus grand poids; or, c'est là le témoignage qu'Elohim a rendu de son Fils.

10 Celui qui croit au Fils d'Elohim, a le témoignage d'Elohim en Lui-Même; celui qui ne croit point Elohim, le fait menteur, puisqu'il n'a pas cru au témoignage qu'Elohim a rendu de son Fils.

11 Et voici le témoignage, c'est qu'Elohim nous a donné la vie éternelle; et cette vie est dans son Fils.

12 Qui a le Fils, a la vie; qui n'a point le Fils d'Elohim, n'a point la vie.

13 Je vous ai écrit ces choses, à vous qui croyez au Nom du Fils d'Elohim, afin que vous sachiez que vous avez la vie éternelle, et afin que vous croyiez au Nom du Fils d'Elohim.

14 Et la confiance que nous avons en Lui, c'est que, si nous demandons quelque chose selon sa volonté, Il nous exauce.

15 Et si nous savons qu'Il nous exauce, quoi que ce soit que nous demandions, nous savons que nous avons de Lui les choses que nous avons demandées.

16 Si quelqu'un voit son frère pécher d'un péché qui ne mène point à la mort, il priera, et Elohim lui accordera la vie de ceux qui ne commettent pas un péché qui mène à la mort. Il est un péché qui mène à la mort; je ne dis pas de prier pour ce péché-là.

17 Toute iniquité est péché; mais il est un péché qui ne mène point à la mort.

18 Nous savons que quiconque est né d'Elohim, ne pêche point; mais celui qui est né d'Elohim, se conserve lui-même, et le malin ne le touche point.

19 Nous savons que nous sommes d'Elohim, et que le monde entier est plongé dans le mal.

20 Nous savons aussi que le Fils d'Elohim est venu, et Il nous a donné l'intelligence pour connaître le Véritable; et nous sommes en ce Véritable, en son Fils Yéhoshoua Machia'h.

C'est Lui qui est l'Elohim véritable, et la vie éternelle.

21 Petits enfants, gardez-vous des idoles! Amen.

Chapitre 5 :

1 : Quiconque croit que Jésus est le Christ, est engendré de Dieu; et quiconque aime Dieu qui l'a engendré, aime aussi celui qui est engendré de lui.

2 : Nous connaissons en ceci que nous aimons les enfants de Dieu, c'est que nous aimons Dieu, et que nous gardons ses commandements.

3 : Car ceci est l'amour de Dieu, c'est que nous gardions ses commandements; or, ses commandements ne sont pas pénibles,

4 : Parce que tout ce qui est né de Dieu, est victorieux du monde, et la victoire qui a vaincu le monde, c'est notre foi.

5 : Qui est celui qui est victorieux du monde, sinon celui qui croit que Jésus est le Fils de Dieu ?

6 : C'est ce même Jésus, le Christ, qui est venu avec l'eau et le sang; non seulement avec l'eau, mais avec l'eau et le sang; et c'est l'Esprit qui en rend témoignage, parce que l'Esprit est la vérité.

7 : Car il y en a trois qui rendent témoignage dans le ciel, le Père, la Parole, et le Saint-Esprit, et ces trois-là sont un.

8 : Il y en a aussi trois qui rendent témoignage sur la terre; l'Esprit, l'eau, et le sang ; et ces trois-là se rapportent à une seule chose.

9 : Si nous recevons le témoignage des hommes, le témoignage de Dieu est d'un plus grand poids; or, c'est là le témoignage que Dieu a rendu de son Fils.

10 : Celui qui croit au Fils de Dieu, a le témoignage de Dieu en lui-même; celui qui ne croit point Dieu, le fait menteur, puisqu'il n'a pas cru au témoignage que Dieu a rendu de son Fils.

11 : Et voici le témoignage, c'est que Dieu nous a donné la vie éternelle; et cette vie est dans son Fils.

12 : Qui a le Fils, a la vie ; qui n'a point le Fils de Dieu, n'a point la vie.

13 : Je vous ai écrit ces choses, à vous qui croyez au nom du Fils de Dieu, afin que vous sachiez que vous avez la vie éternelle, et afin que vous croyiez au nom du Fils de Dieu.

14 : Et la confiance que nous avons en lui, c'est que, si nous demandons quelque chose selon sa volonté, il nous exauce.

15 : Et si nous savons qu'il nous exauce, quoi que ce soit que nous demandions, nous savons que nous avons de lui les choses que nous avons demandées.

16 : Si quelqu'un voit son frère pécher d'un péché qui ne mène point à la mort, il priera, et Dieu lui accordera la vie de ceux qui ne commettent pas un péché qui mène à la mort. Il est un péché qui mène à la mort; je ne dis pas de prier pour ce péché-là.

17 : Toute iniquité est péché; mais il est un péché qui ne mène point à la mort.

18 : Nous savons que quiconque est né de Dieu, ne pèche point; mais celui qui est né de Dieu, se conserve lui-même, et le malin ne le touche point.

19 : Nous savons que nous sommes de Dieu, et que le monde entier est plongé dans le mal.

20 : Nous savons aussi que le Fils de Dieu est venu, et il nous a donné l'intelligence pour connaître le Véritable; et nous sommes en ce Véritable, en son Fils Jésus-Christ.

C'est lui qui est le Dieu véritable, et la vie éternelle.

21 : Petits enfants, gardez-vous des idoles ! Amen.

A sujet de la **Bible Ostervald 1869, révision de 1996** (pages 1 et 2):

Elle a été traduite directement des textes originaux hébreux (*Texte Massorétique*) et grec (*Textus Receptus*) aussi nommé Texte Reçu. Elle est une révision de la Bible de Genève, dans sa version de 1724. C'est l'une des plus fidèles traductions françaises actuellement disponibles, et elle ne présente aucune omission. (<http://godieu.com/ostervald/index.html>).

Première épître de l'Apôtre Jean
Traduction **David Martin 1744** (<http://www.martin1707.com>).

1 Jean 5

1 Quiconque croit que Jésus est le Christ, est né de Dieu; et quiconque aime celui qui l'a engendré, aime aussi celui qui est né de lui.

2 Nous connaissons à cette marque que nous aimons les enfants de Dieu, c'est lorsque nous aimons Dieu, et que nous gardons ses commandements.

3 Car c'est en ceci que consiste [notre] amour pour Dieu; que nous gardions ses commandements ; et ses commandements ne sont point pénibles.

4 Parce que tout ce qui est né de Dieu surmonte le monde; et ce qui nous fait remporter la victoire sur le monde, c'est notre foi.

5 Qui est celui qui surmonte le monde, sinon celui qui croit que Jésus est le Fils de Dieu ?

6 C'est ce Jésus qui est venu par eau et par sang, et non-seulement par l'eau, mais par l'eau et le sang ; et c'est l'Esprit qui en rend témoignage ; or l'Esprit est la vérité.

7 Car il y en a trois dans le Ciel qui rendent témoignage, le Père, la Parole, et le Saint-Esprit ; et ces trois-là ne sont qu'un.

8 Il y en a aussi trois qui rendent témoignage sur la terre, savoir l'Esprit, l'eau, et le Sang ; et ces trois-là se rapportent à un.

9 Si nous recevons le témoignage des hommes, le témoignage de Dieu est plus considérable, or c'est là le témoignage de Dieu, lequel il a rendu de son Fils.

10 Celui qui croit au Fils de Dieu, il a au-dedans de lui-même le témoignage de Dieu; mais celui qui ne croit point Dieu, il l'a fait menteur; car il n'a point cru au témoignage que Dieu a rendu de son Fils.

11 Et c'est ici le témoignage, [savoir] que Dieu nous a donné la vie éternelle ; et cette vie est en son Fils.

12 Celui qui a le Fils, a la vie, celui qui n'a point le Fils de Dieu, n'a point la vie.

13 Je vous ai écrit ces choses, à vous qui croyez au Nom du Fils de Dieu, afin que vous sachiez que vous avez la vie éternelle, et afin que vous croyiez au Nom du Fils de Dieu.

14 Et c'est ici la confiance que nous avons en Dieu, que si nous demandons quelque chose selon sa volonté, il nous exauce.

15 Et si nous savons qu'il nous exauce, en quoi que nous demandions, nous le savons parce que nous obtenons les choses que nous lui avons demandées.

16 Si quelqu'un voit son frère pécher d'un péché qui n'est point à la mort, il priera [pour lui], et [Dieu] lui donnera la vie ; savoir à ceux qui ne pèchent point à la mort. Il y a un péché à la mort; je ne te dis point de prier pour ce péché-là.

17 Toute iniquité est un péché ; mais il y a quelque péché qui n'est point à la mort.

18 Nous savons que quiconque est né de Dieu, ne pêche point; mais celui qui est engendré de Dieu, se conserve soi-même, et le malin [esprit] ne le touche point.

19 Nous savons que nous sommes [nés] de Dieu ; mais tout le monde est plongé dans le mal.

20 Or nous savons que le Fils de Dieu est venu, et il nous a donné l'intelligence pour connaître le Véritable ; et nous sommes dans le Véritable, [savoir], en son Fils Jésus-Christ ; il est le vrai Dieu, et la vie éternelle.

21 Mes petits-enfants, gardez-vous des idoles. Amen.

QUICONQUE croit que Jefus eft le Chrift, il eft né de Dieu : & quiconque aime celui qui l'a engendré, aime auffi celui qui eft né de lui.

2 Par ceci nous connoiffons que nous aimons les enfans de Dieu, quand nous aimons Dieu, & gardons fes commandemens.

3 Car c'eft ici l'amour de Dieu, que nous gardions fes commandemens : & fes commandemens ne font point griefs.

4 Car tout ce qui eft né de Dieu, furmonte le monde : & c'eft ici la victoire qui a furmonté le monde, *affavoir* noftre foi.

5 Qui eft celui qui furmonte le monde, finon celui qui croit que Jefus eft le Fils de Dieu ?

6 C'eft celui qui eft venu par eau & par fang, *affavoir* Jefus Chrift ; non feulement par eau, mais par eau & par fang : & c'eft l'Efprit qui témoigne, que l'Efprit *eft* la verité

7 Car il y en a trois qui rendent témoignage au ciel, le Pere, la Parole, & le Saint Efprit : & ces trois-là font un.

8 Il y a auffi trois qui rendent témoignage en la terre, *affavoir* l'Efprit, l'eau & le fang : & ces trois-là fe rapportent à un.

9 Si nous recevons le témoignage des hommes, le témoignage de Dieu eft plus grand : car c'eft là le témoignage de Dieu, lequel il a témoigné de fon Fils.

10 Celui qui croit au Fils de Dieu, il a le témoignage de Dieu en foi-mefme : celui qui ne croit point à Dieu, il l'a fait menteur : car il n'a point creu au témoignage que Dieu à témoigné de fon propre Fils.

11 Et c'eft ici le témoignage, *affavoir* que Dieu nous a donné la vie eternelle : & que cette vie eft en fon Fils.

12 Celui qui a le Fils, a la vie : celui qui n'a point le Fils de Dieu, n'a point la vie.

13 Je vous ai efcrit ces chofes ; à vous qui croyez au Nom du Fils de Dieu, afin que vous fçachiez que vous avez la vie eternelle, & afin que vous croyez au Nom du Fils de Dieu.

14 Et c'eft ici l'affurance que nous avons envers lui, que fi nous demandons quelque chofe felon fa volonté, il nous exauce.

15 Et fi nous fçavons qu'il nous exauce, quoi que nous demandons, nous fçavons que nous obtenons les requeftes lefquelles nous lui avons demandées.

16 Si quelqu'un voit fon frere pecher du peché qui n'eft point à mort, il demandera à Dieu, & il lui donnera la vie : voire à ceux qui ne pechent point à mort : Il y a un peché à mort : je ne dis point que tu pries pour ce peché-là.

17 Toute iniquité eft peché : mais il y a quelque peché qui n'eft point à mort.

18 Nous fçavons que quiconque eft né de Dieu, ne peche point : mais celui qui eft engendré de Dieu fe conferve foi-mefme, & le malin ne le touche point.

19 Nous fçavons que nous fommes de Dieu, & tout le monde gift en mauvaiftié.

20 Mais nous fçavons que le Fils de Dieu eft venu, & nous a donné de l'entendement pour connoitre celui qui eft le veritable, *affavoir* en fon Fils Jefus Chrif: Il eft le vrai Dieu, & la vie eternelle.

21 *Mes* petits enfans, gardez-vous des idoles. Amen.

King James, 1611 version Française, édition 2006 – <http://www.kingjamesfrancaise.net>).

1 Jean 5

5:1 Quiconque croit que Jésus est le Christ, est né de Dieu; et quiconque aime celui qui l'a engendré, aime aussi celui qui est engendré de lui.

5:2 Par ceci nous savons que nous aimons les enfants de Dieu, quand nous aimons Dieu, et que nous gardons ses commandements.

5:3 Car ceci est l'amour de Dieu, que nous gardions ses commandements; et ses commandements ne sont pas pénibles.

5:4 Car tout ce qui est né de Dieu surmonte le monde, et c'est ici la victoire qui a surmonté le monde, à savoir notre foi.

5:5 Qui est celui qui surmonte le monde, sinon celui qui croit que Jésus est le Fils de Dieu?

5:6 C'est celui qui est venu par eau et par sang à savoir Jésus Christ; non seulement par eau, mais par eau et sang. Et c'est l'Esprit qui rend témoignage, parce que l'Esprit est vérité.

5:7 Car il y en a trois qui rendent témoignage dans le ciel, le Père, la Parole, et la Sainte Présence, et ces trois-là sont un.

5:8 Il y en a aussi trois qui rendent témoignage sur la terre; l'Esprit, l'eau, et le sang; et ces trois-là sont d'accord en un.

5:9 Si nous recevons le témoignage des hommes, le témoignage de Dieu est plus considérable; car c'est là le témoignage de Dieu qu'il a rendu de son Fils.

5:10 Celui qui croit au Fils de Dieu, a le témoignage au dedans de lui-même; celui qui ne croit pas Dieu, l'a fait menteur, parce qu'il n'a pas cru le témoignage que Dieu a rendu de son Fils.

5:11 Et c'est ici le témoignage: que Dieu nous a donné la vie éternelle; et cette vie est dans son Fils.

5:12 Celui qui a le Fils a la vie; et celui qui n'a pas le Fils de Dieu n'a pas la vie.

5:13 Je vous ai écrit ces choses à vous qui croyez au nom du Fils de Dieu, afin que vous sachiez que vous avez la vie éternelle, et afin que vous croyiez au nom du Fils de Dieu.

5:14 Et c'est ici la confiance que nous avons en lui, que si nous demandons quoi que se soit selon sa volonté, il nous entend.

5:15 Et si nous savons qu'il nous entend, quoi que ce soit que nous demandions, nous savons que nous avons les requêtes que nous avons demandées.

5:16 Si quelqu'un voit son frère pécher d'un péché qui n'est pas à mort, il demandera à Dieu et il lui donnera la vie à savoir à ceux qui ne pèchent pas à mort. Il y a un péché à mort; je ne dis pas de prier pour ce péché-là.

5:17 Toute iniquité est péché; et il y a un péché qui n'est pas à mort.

5:18 Nous savons que quiconque est né de Dieu ne pèche pas; mais celui qui est engendré de Dieu se garde lui-même, et le malin ne le touche pas.

5:19 Et nous savons que nous sommes de Dieu, et que le monde entier est étendu dans la perversité.

5:20 Et nous savons que le Fils de Dieu est venu, et il nous a donné l'intelligence afin que puissions connaître celui qui est vrai; et nous sommes en lui qui est vrai, à savoir en son Fils Jésus Christ. C'est lui le vrai Dieu, et la vie éternelle.

5:21 Petits enfants, gardez-vous des idoles. Amen.

Holy Bible King James, 1611 KJV – <https://www.biblegateway.com>).

1 John 5

{5:1} Whosoever believeth that Jesus is the Christ is born of God: and every one that loveth him that begat loveth him also that is begotten of him.

{5:2} By this we know that we love the children of God, when we love God, and keep his commandments.

{5:3} For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous.

{5:4} For whatsoever is born of God overcometh the world: and this is the victory that overcometh the world, [even] our faith.

{5:5} Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God ?

{5:6} This is he that came by water and blood, [even] Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.

{5:7} For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.

{5:8} And there are three that bear witness in earth, the spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.

{5:9} If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he hath testified of his Son.

{5:10} He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son.

{5:11} And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son.

{5:12} He that hath the Son hath life; [and] he that hath not the Son of God hath not life.

{5:13} These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God.

{5:14} And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing according to his will, he heareth us:

{5:15} And if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.

{5:16} If any man see his brother sin a sin [which is] not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray for it.

{5:17} All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.

{5:18} We know that whosoever is born of God sinneth not; but he that is begotten of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not.

{5:19} And we know that we are of God, and the whole world lieth in wickedness.

{5:20} [And] we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, [even] in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

{5:21} Little children, keep yourselves from idols. Amen

1 Juan (traduction **Reina Valera 1960** - <https://www.biblegateway.com>)

1 Juan 5

1Jn 5:1 Todo aquel que cree que Jesús es el Cristo, es nacido de Dios; y todo aquel que ama al que engendró, ama también al que ha sido engendrado por él.

1Jn 5:2 En esto conocemos que amamos a los hijos de Dios, cuando amamos a Dios, y guardamos sus mandamientos.

1Jn 5:3 Pues este es el amor a Dios, que guardemos sus mandamientos; y sus mandamientos no son gravosos.

1Jn 5:4 Porque todo lo que es nacido de Dios vence al mundo; y esta es la victoria que ha vencido al mundo, nuestra fe.

1Jn 5:5 ¿Quién es el que vence al mundo, sino el que cree que Jesús es el Hijo de Dios?

1Jn 5:6 Este es Jesucristo, que vino mediante agua y sangre; no mediante agua solamente, sino mediante agua y sangre. Y el Espíritu es el que da testimonio; porque el Espíritu es la verdad.

1Jn 5:7 **Porque tres son los que dan testimonio en el cielo: el Padre, el Verbo y el Espíritu Santo; y estos tres son uno.**

1Jn 5:8 **Y tres son los que dan testimonio en la tierra: el Espíritu, el agua y la sangre; y estos tres concuerdan.**

1Jn 5:9 Si recibimos el testimonio de los hombres, mayor es el testimonio de Dios;

porque este es el testimonio con que Dios ha testificado acerca de su Hijo.

1Jn 5:10 El que cree en el Hijo de Dios, tiene el testimonio en sí mismo; el que no cree a Dios, le ha hecho mentiroso, porque no ha creído en el testimonio que Dios ha dado acerca de su Hijo.

1Jn 5:11 Y este es el testimonio: que Dios nos ha dado vida eterna; y esta vida está en su Hijo.

1Jn 5:12 El que tiene al Hijo, tiene la vida; el que no tiene al Hijo de Dios no tiene la vida.

1Jn 5:13 **Estas cosas os he escrito a vosotros que creéis en el nombre del Hijo de Dios, para que sepáis que tenéis vida eterna, y para que creáis en el nombre del Hijo de Dios.**

1Jn 5:14 Y esta es la confianza que tenemos en él, que si pedimos alguna cosa conforme a su voluntad, él nos oye.

1Jn 5:15 Y si sabemos que él nos oye en cualquiera cosa que pidamos, sabemos que tenemos las peticiones que le hayamos hecho.

1Jn 5:16 Si alguno viere a su hermano cometer pecado que no sea de muerte, pedirá, y Dios le dará vida; esto es para los que cometen pecado que no sea de muerte. Hay pecado de muerte, por el cual yo no digo que se pida.

1Jn 5:17 Toda injusticia es pecado; pero hay pecado no de muerte.

1Jn 5:18 Sabemos que todo aquel que ha nacido de Dios, no practica el pecado, pues Aquel que fue engendrado por Dios le guarda, y el maligno no le toca.

1Jn 5:19 Sabemos que somos de Dios, y el mundo entero está bajo el maligno.

1Jn 5:20 Pero sabemos que el Hijo de Dios ha venido, y nos ha dado entendimiento para conocer al que es verdadero; y estamos en el verdadero, en su Hijo Jesucristo. Este es el verdadero Dios, y la vida eterna.

1Jn 5:21 Hijitos, guardaos de los ídolos. Amén.

La Nuova Diodati

1 Giovanni 5 (<https://www.biblegateway.com>).

1 Chiunque crede che Gesù è il Cristo, è nato da Dio; e chiunque ama colui che lo ha generato, ama anche chi è stato generato da lui.

2 Da questo sappiamo di amare i figli di Dio: quando amiamo Dio e osserviamo i suoi comandamenti.

3 Questo infatti è l'amore di Dio: che noi osserviamo i suoi comandamenti; e i suoi comandamenti non sono gravosi.

4 Poiché tutto quello che è nato da Dio vince il mondo; e questa è la vittoria che ha vinto il mondo: la nostra fede.

5 Chi è che vince il mondo, se non colui che crede che Gesù è il Figlio di Dio?

6 Questi è colui che è venuto con acqua e sangue, cioè, Gesù Cristo; non con acqua soltanto, ma con acqua e con sangue. E lo Spirito è colui che ne rende testimonianza, perché lo Spirito è la verità.

7 Poiché tre sono quelli che rendono testimonianza nel cielo: il Padre, la Parola e lo Spirito Santo; e questi tre sono uno.

8 Tre ancora sono quelli che rendono testimonianza sulla terra: lo Spirito, l'acqua e il sangue; e questi tre sono d'accordo come uno.

9 Se noi accettiamo la testimonianza degli uomini, la testimonianza di Dio è ancora più grande, poiché questa è la testimonianza di Dio che egli ha dato circa il suo Figlio.

10 Chi crede nel Figlio di Dio ha questa testimonianza in sé; chi non crede a Dio, lo ha fatto bugiardo, perché non ha creduto alla testimonianza che Dio ha reso circa suo Figlio.

11 E la testimonianza è questa: Dio ci ha dato la vita eterna, e questa vita è nel suo Figlio.

12 Chi ha il Figlio, ha la vita; chi non ha il Figlio di Dio, non ha la vita.

13 Ho scritto queste cose a voi che credete nel nome del Figlio di Dio, affinché sappiate che avete la vita eterna e affinché continuiate a credere nel nome del Figlio di Dio.

14 Questa è la sicurezza che abbiamo davanti a lui: se domandiamo qualche cosa secondo la sua volontà, egli ci esaudisce.

15 E se sappiamo che egli ci esaudisce in qualunque cosa gli chiediamo, noi sappiamo di avere le cose che gli abbiamo chiesto.

16 Se uno vede il proprio fratello commettere un peccato che non sia a morte, preghi Dio, ed egli gli darà la vita, a quelli cioè che commettono peccato che non è a morte. Vi è un peccato che è a morte; non dico egli debba pregare per questo.

17 Ogni iniquità è peccato, ma c'è un peccato che non è a morte.

18 Noi sappiamo che chiunque è nato da Dio non pecca; chi è nato da Dio preserva se stesso, e il maligno non lo tocca.

19 Noi sappiamo che siamo da Dio e che tutto il mondo giace nel maligno.

20 Ma noi sappiamo che il Figlio di Dio è venuto e ci ha dato intendimento, affinché conosciamo colui che è il Vero; e noi siamo nel Vero. nel suo Figlio Gesù Cristo; questo è il vero Dio e la vita eterna.

21 Figlioletti, guardatevi dagli idoli.

1 Johannes 5

1 Jeder, der glaubt, dass Jesus der Christus ist, der ist aus Gott geboren; und wer den liebt, der ihn geboren hat, der liebt auch den, der aus Ihm geboren ist.

2 Daran erkennen wir, dass wir die Kinder Gottes lieben, wenn wir Gott lieben und seine Gebote halten.

3 Denn das ist die Liebe zu Gott, dass wir seine Gebote halten; und seine Gebote sind nicht schwer.

4 Denn alles, was aus Gott geboren ist, überwindet die Welt; und unser Glaube ist der Sieg, der die Welt überwunden hat.

5 Wer ist es, der die Welt überwindet, wenn nicht der, welcher glaubt, dass Jesus der Sohn Gottes ist?

6 Er ist es, der durch Wasser und Blut gekommen ist, Jesus der Christus; nicht durch Wasser allein, sondern durch Wasser und Blut. Und der Geist ist es, der Zeugnis gibt, weil der Geist die Wahrheit ist.

7 Denn drei sind es, die Zeugnis ablegen im Himmel: der Vater, das Wort[a] und der Heilige Geist, und diese drei sind eins;

8 und drei sind es, die Zeugnis ablegen auf der Erde[b]: der Geist und das Wasser und das Blut, und die drei stimmen überein.

9 Wenn wir das Zeugnis der Menschen annehmen, so ist das Zeugnis Gottes größer; denn das ist das Zeugnis Gottes, das er von seinem Sohn abgelegt hat.

10 Wer an den Sohn Gottes glaubt, der hat das Zeugnis in sich selbst; wer Gott nicht glaubt, der hat ihn zum Lügner gemacht, weil er nicht an das Zeugnis geglaubt hat, das Gott von seinem Sohn abgelegt hat.

11 Und darin besteht das Zeugnis, dass Gott uns ewiges Leben gegeben hat, und dieses Leben ist in seinem Sohn.

12 Wer den Sohn hat, der hat das Leben; wer den Sohn Gottes nicht hat, der hat das Leben nicht.

13 Dies habe ich euch geschrieben, die ihr glaubt an den Namen des Sohnes Gottes, damit ihr wisst, dass ihr ewiges Leben habt, und damit ihr [auch weiterhin] an den Namen des Sohnes Gottes glaubt.

14 Und das ist die Freimütigkeit, die wir ihm gegenüber haben, dass er uns hört, wenn wir seinem Willen gemäß um etwas bitten.

15 Und wenn wir wissen, dass er uns hört, um was wir auch bitten, so wissen wir, dass wir das Erbetene haben, das wir von ihm erbeten haben.

16 Wenn jemand seinen Bruder sündigen sieht, eine Sünde nicht zum Tode, so soll er bitten, und Er wird ihm Leben geben, solchen, die nicht zum Tode sündigen. Es gibt Sünde zum Tode; dass man für eine solche bitten soll, sage ich nicht.

17 Jede Ungerechtigkeit ist Sünde; aber es gibt Sünde nicht zum Tode.

18 Wir wissen, dass jeder, der aus Gott geboren ist, nicht sündigt[c]; sondern wer aus Gott geboren ist, der bewahrt sich selbst, und der Böse tastet ihn nicht an.

19 Wir wissen, dass wir aus Gott sind und dass die ganze Welt sich im Bösen befindet.[d]

20 Wir wissen aber, dass der Sohn Gottes gekommen ist und uns Verständnis gegeben hat, damit wir den Wahrhaftigen erkennen. Und wir sind in dem Wahrhaftigen, in seinem Sohn Jesus Christus. Dieser ist der wahrhaftige Gott und das ewige Leben.

21 Kinder, hütet euch vor den Götzen[e]! Amen.

1550 Stephanus New Testament (TR 1550 - <https://www.biblegateway.com>)

ΙΩΑΝΝΟΥ Α΄ 5

1 πας ο πιστευων οτι ιησους εστιν ο χριστος εκ του θεου γεγεννηται και πας ο αγαπων τον γεννησαντα αγαπα και τον γεγεννημενον εξ αυτου

2 εν τωτω γινωσκομεν οτι αγαπωμεν τα τεκνα του θεου οταν τον θεον αγαπωμεν και τας εντολας αυτου τηρωμεν

3 αυτη γαρ εστιν η αγαπη του θεου ινα τας εντολας αυτου τηρωμεν και αι εντολαι αυτου βαρειαι ουκ εισιν

4 οτι παν το γεγεννημενον εκ του θεου νικα τον κοσμον και αυτη εστιν η νικη η νικησασα τον κοσμον η πιστις ημων

5 τις εστιν ο νικων τον κοσμον ει μη ο πιστευων οτι ιησους εστιν ο υιος του θεου

6 ουτος εστιν ο ελθων δι υδατος και αιματος ιησους ο χριστος ουκ εν τω υδατι μονον αλλ εν τω υδατι και τω αιματι και το πνευμα εστιν το μαρτυρουν οτι το πνευμα εστιν η αληθεια

7 οτι τρεις εισιν οι μαρτυρουντες εν τω ουρανω ο πατηρ ο λογος και το αγιον πνευμα και ουτοι οι τρεις εν εισιν

8 και τρεις εισιν οι μαρτυρουντες εν τη γη το πνευμα και το υδωρ και το αιμα και οι τρεις εις το εν εισιν

9 ει την μαρτυριαν των ανθρωπων λαμβανομεν η μαρτυρια του θεου μειζων εστιν οτι αυτη εστιν η μαρτυρια του θεου ην μεμαρτυρηκεν περι του υιου αυτου

10 ο πιστευων εις τον υιον του θεου εχει την μαρτυριαν εν εαυτω ο μη πιστευων τω θεω ψευστην πεποιηκεν αυτον οτι ου πεπιστευκεν εις την μαρτυριαν ην μεμαρτυρηκεν ο θεος περι του υιου αυτου

11 και αυτη εστιν η μαρτυρια οτι ζωην αιωνιον εδωκεν ημιν ο θεος και αυτη η ζωη εν τω υιω αυτου εστιν

12 ο εχων τον υιον εχει την ζωην ο μη εχων τον υιον του θεου την ζωην ουκ εχει

13 ταυτα εγραψα υμιν τοις πιστευουσιν εις το ονομα του υιου του θεου ινα ειδητε οτι ζωην εχετε αιωνιον και ινα πιστευητε εις το ονομα του υιου του θεου

14 και αυτη εστιν η παρρησια ην εχομεν προς αυτον οτι εαν τι αιτωμεθα κατα το θελημα αυτου ακουει ημων

15 και εαν οίδαμεν οτι ακουει ημων ο αν αιτωμεθα οίδαμεν οτι εχομεν τα αιτηματα α ητηκαμεν παρ αυτου

16 εαν τις ιδη τον αδελφον αυτου αμαρτανοντα αμαρτιαν μη προς θανατον αιτησει και δωσει αυτω ζωην τοις αμαρτανουσιν μη προς θανατον εστιν αμαρτια προς θανατον ου περι εκεινης λεγω ινα ερωτηση

17 πασα αδικια αμαρτια εστιν και εστιν αμαρτια ου προς θανατον

18 οίδαμεν οτι πας ο γεγεννημενος εκ του θεου ουχ αμαρτανει αλλ ο γεννηθεις εκ του θεου τηρει εαυτον και ο πονηρος ουχ απτεται αυτου

19 οίδαμεν οτι εκ του θεου εσμεν και ο κοσμος ολος εν τω πονηρω κειται

20 οίδαμεν δε οτι ο υιος του θεου ηκει και δεδωκεν ημιν διανοιαν ινα γινωσκωμεν τον αληθινον και εσμεν εν τω αληθινω εν τω υιω αυτου ιησου χριστω ουτος εστιν ο αληθινος θεος και η ζωη αιωνιος

21 τεκνια φυλαξατε εαυτους απο των ειδωλων αμην

1550 Stephanus New Testament (TR1550)

by Public Domain

Le Nouveau Testament Grec Textus Receptus (*Stephanus 1550*)

**EPISTOLH IWANNOU
ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΠΡΩΤΗ**

Première épître de l'Apôtre Jean
Chapitre 5 :

5:1

paV o pisteuwn oti ihsouV estin o cristoV ek tou qeou gegennhtai kai paV o agapwn ton gennhsanta agapa kai ton gegennhmenon ex autou

5:2

en toutw ginwskomen oti agapwmen ta tekna tou qeou otan ton qeon agapwmen kai taV entolaV autou thrwmen

5:3

auth gar estin h agaph tou qeou ina taV entolaV autou thrwmen kai ai entolai autou bareiai ouk eisin

5:4

oti pan to gegennhmenon ek tou qeou nika ton kosmon kai auth estin h nikh h nikhsasa ton kosmon h pistiV hmwn

5:5

tiV estin o nikwn ton kosmon ei mh o pisteuwn oti ihsouV estin o uioV tou qeou

5:6

outoV estin o elqwn di udatoV kai aimatoV ihsouV o cristoV ouk en tw udati monon all en tw udati kai tw aimati kai to pneuma estin to marturoun oti to pneuma estin h alhqeia

5:7

oti treiV eisin oi marturunteV en tw ouranw o pathr o logoV kai to agion pneuma kai outoi oi treiV en eisin

5:8

kai treiV eisin oi marturunteV en th gh to pneuma kai to udwr kai to aima kai oi treiV eiV to en eisin

5:9

ei thn marturian twn anqrwpwn lambanomen h marturia tou qeou meizwn estin oti auth estin h marturia tou qeou hn memarturhken peri tou uiou autou

5:10

o pisteuwn eiV ton uion tou qeou ecei thn marturian en eautw o mh pisteuwn tw qew yeusthn pepoihken auton oti ou pepisteuken eiV thn marturian hn memarturhken o qeoV peri tou uiou autou

5:11

kai auth estin h marturia oti zwhn aiwnion edwken hmin o qeoV kai auth h zwh en tw uiw autou estin

5:12

o ecwn ton uion ecei thn zwhn o mh ecwn ton uion tou qeou thn zwhn ouk ecei

5:13

tauta egraya umin toiV pisteuousin eiV to onoma tou uiou tou qeou ina eidhte oti zwhn ecete aiwnion kai ina pisteuhte eiV to onoma tou uiou tou qeou

5:14

kai auth estin h parrhsia hn ecomen proV auton oti ean ti aitwmeqa kata to qelhma autou akouei hmwn

5:15

kai ean oidamen oti akouei hmwn o an aitwmeqa oidamen oti ecomen ta aithmata a hthkamen par autou

5:16

ean tiV idh ton adelfon autou amartanonta amartian mh proV qanaton aithsei kai dwsei autw zwhn toiV amartanousin mh proV qanaton estin amartia proV qanaton ou peri ekeinV legw ina erwthsh

5:17

pasa adikia amartia estin kai estin amartia ou proV qanaton

5:18

oidamen oti paV o gegennhmenoV ek tou qeou ouc amartanei all o gennhqeiv ek tou qeou threi eauton kai o ponhroV ouc aptetai autou

5:19

oidamen oti ek tou qeou esmen kai o kosmoV oloV en tw ponhrw keitai

5:20

oidamen de oti o uiouV tou qeou hkei kai dedwken hmin dianoian ina ginwskwmen ton alhqinon kai esmen en tw alhqinw en tw uiw autou ihsou cristw outoV estin o alhqinoV qeoV kai h zwh aiwnioV

5:21

teknia fulaxate eautouV apo twn eidwlwn amhn

5 Ketab El Hayat (NAV - <https://www.biblegateway.com>)

الإنتصار على العالم

كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ حَقًّا أَنَّ يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ، فَهُوَ مَوْلُودٌ مِنَ اللَّهِ وَمَنْ يُحِبُّ الْوَالِدَ، فَلابدَّ أَنْ يُحِبَّ الْمَوْلُودِينَ مِنْهُ أَيْضًا. 2 وَمَا 5 يُثَبِّتُ لَنَا مَحَبَّتَنَا لِلْوَالِدِ اللَّهُ هُوَ أَنْ نُحِبَّ اللَّهَ وَنَعْمَلَ بِوَصَايَاهُ. 3 فَالْمَحَبَّةُ الْحَقِيقِيَّةُ لِلَّهِ هِيَ أَنْ نَعْمَلَ بِمَا يُوصِينَا بِهِ وَهُوَ لَا يُوصِينَا وَصِيَّةً فَوْقَ طَاقَتِنَا. 4 ذَلِكَ لِأَنَّ الْمَوْلُودَ مِنَ اللَّهِ يَنْتَصِرُ عَلَى الْعَالَمِ فَالِإِيمَانُ هُوَ الَّذِي يَجْعَلُنَا نَنْتَصِرُ عَلَى الْعَالَمِ. 5 وَمَنْ يَنْتَصِرُ عَلَى الْعَالَمِ إِلَّا الَّذِي يُؤْمِنُ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ ابْنُ اللَّهِ؟

الشهادة ليسوع المسيح

فَيَسُوعُ الْمَسِيحُ وَحْدَهُ جَاءَنَا بِالْمَاءِ وَالِدَّمِ. لَا بِالْمَاءِ فَقَطْ، بَلْ بِالْمَاءِ وَالِدَّمِ مَعًا هَذِهِ الْحَقِيقَةُ، يَشْهَدُ لَهَا الرُّوحُ الْقُدُسُ: لِأَنَّهُ هُوَ 6 الْحَقُّ ذَاتُهُ. 7 فَإِنَّ هُنَالِكَ ثَلَاثَةٌ شُهِدُوا فِي السَّمَاءِ، الْمَلَكُ وَالْكَلِمَةُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، وَهُؤُلَاءِ الثَّلَاثَةُ هُمْ وَاحِدٌ. 8 وَالَّذِينَ يَشْهَدُونَ فِي الْأَرْضِ هُمْ ثَلَاثَةٌ: الرُّوحُ، وَالْمَاءُ، وَالِدَّمُ وَهُؤُلَاءِ الثَّلَاثَةُ هُمْ فِي الْوَاحِدِ. 9 إِنْ كُنَّا نُصَدِّقُ الشَّهَادَةَ الَّتِي يُعْطِمُهَا النَّاسُ، فَالشَّهَادَةُ الَّتِي يُعْطِمُهَا اللَّهُ أَكْبَرُ، لِأَنَّهَا شَهَادَةُ إِلَهِيَّةٍ شَهِدَ اللَّهُ بِهَا لِابْنِهِ. 10 فَمَنْ يُؤْمِنُ بِابْنِ اللَّهِ، يَثِقُ فِي قَلْبِهِ بِصِحَّةِ هَذِهِ الشَّهَادَةِ. أَمَا مَنْ لَا

يُصَدِّقُ اللَّهَ، إِذْ يَرْفُضُ تَصْدِيقَ الشَّهَادَةِ الَّتِي شَهِدَ بِهَا لِابْنِهِ، فَهُوَ يَتَّهَمُ اللَّهَ بِالْكَذِبِ. 11 وَهَذِهِ الشَّهَادَةُ هِيَ أَنَّ اللَّهَ أَعْطَانَا حَيَاةً
!أَبَدِيَّةً، وَأَنَّ هَذِهِ الْحَيَاةَ هِيَ فِي ابْنِهِ. 12 فَمَنْ كَانَ لَهُ ابْنٌ كَانَتْ لَهُ الْحَيَاةُ. وَمَنْ لَمْ يَكُنْ لَهُ ابْنٌ لِلَّهِ، لَمْ تَكُنْ لَهُ الْحَيَاةُ

يقين الحياة الأبدية

يَا مَنْ آمَنْتُمْ بِاسْمِ ابْنِ اللَّهِ، إِنِّي كَتَبْتُ هَذَا إِلَيْكُمْ لِكَيْ تَعْرِفُوا أَنَّ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ مِلْكٌ لَكُمْ مُنْذُ الْآنَ. 14 نَحْنُ نَتَّقُ بِاللَّهِ تَقَةً 13
عَظِيمَةً تُوَكِّدُ لَنَا أَنَّهُ يَسْمَعُ لَنَا الطَّلِبَاتِ الَّتِي نَرْفَعُهَا إِلَيْهِ، إِنْ كَانَتْ مُنْسَجِمَةً مَعَ لِإِدَّتِهِ. 15 وَمَادُمْنَا وَاثِقِينَ بِأَنَّهُ يَسْمَعُ لَنَا، مَهْمَا
كَانَتْ طَلِبَاتُنَا، فَلَنَا الْيَقَّةُ بِأَنَّنا قَدْ حَصَلْنَا مِنْهُ عَلَى تِلْكَ الطَّلِبَاتِ. 16 إِنْ رَأَى أَحَدٌ مِنْكُمْ وَاحِدًا مِنْ إِخْوَتِهِ يُمَارِسُ خَطِيئَةً لَا تَنْتَهِي
بِهِ إِلَى الْمَوْتِ، فَمِنْ وَاجِبِهِ أَنْ يُصَلِّيَ إِلَى اللَّهِ مِنْ أَجْلِهِ، فَيُبَيِّنُهُ عَلَى قَيْدِ الْحَيَاةِ هَذَا إِذَا كَانَتِ الْخَطِيئَةُ الَّتِي يُمَارِسُهَا لَا تَنْتَهِي
بِهِ إِلَى الْمَوْتِ فَهَذَا لِكَيْ خَطِيئَةُ لَابُدَّ أَنْ تَنْتَهِيَ إِلَى الْمَوْتِ وَطَبْعًا، أَنَا لَا أَقْصِدُ هَذِهِ الْخَطِيئَةَ هُنَا. 17 كُلُّ إِثْمٍ هُوَ خَطِيئَةٌ، وَلَا
تَنْتَهِي كُلُّ خَطِيئَةٍ إِلَى الْمَوْتِ. 18 نَحْنُ وَاثِقُونَ بِأَنَّ كُلَّ مَنْ وُلِدَ مِنَ اللَّهِ لَا يُمَارِسُ الْخَطِيئَةَ، لِأَنَّ ابْنَ اللَّهِ يَحْمِيهِ فَلَا يَمَسُّهُ
إِبْلِيسُ الشَّرِيرُ. 19 وَنَحْنُ وَاثِقُونَ أَيْضًا بِأَنَّنا مِنَ اللَّهِ، وَأَنَّ الْعَالَمَ كُلَّهُ خَاضِعٌ لِسَيْطَرَةِ إِبْلِيسِ الشَّرِيرِ. 20 وَإِنَّا نَعْلَمُ أَنَّ ابْنَ اللَّهِ قَدْ
جَاءَ إِلَى الْأَرْضِ وَأَنَارَ أَذْهَانَنَا لِنَعْرِفَ الْإِلَهَ الْحَقَّ. وَنَحْنُ الْآنَ نَحْيَا فِيهِ، لِأَنَّنا فِي ابْنِهِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ هَذَا هُوَ الْإِلَهَ الْحَقُّ، وَالْحَيَاةُ
الْأَبَدِيَّةُ. 21 أَيُّهَا الْأَوْلَادُ الصِّغَارُ، احْفَظُوا أَنْفُسَكُمْ مِنَ الْأَصْنَامِ

Ketab El Hayat (NAV) Holy Bible, New Arabic Version (Ketab El Hayat) Copyright ©

1988, 1997 by Biblica, Inc.® Used by permission. All rights reserved worldwide.

La Bible d'Olivetan 1535

ij. Jehan.

*Je han. i. b.
La bible de
Dieu.*

*Jehan. i. b.
ce qui est
par nos pechez.*

*Je han. i. b.
i. Tim. o. d.*

*Jehan. i. b.
i. Tim. o. d.*

*ce qui est de
ce monde.*

*Jehan. i. b.
i. Tim. o. d.
Dieu est
de son pechez.*

Et ce est apparence la charite de Dieu en nous que Dieu a enuoye son filz unique au monde / assy que nous veuons par luy. Et ce est la charite / moy point pourtant q nous ayons ayme Dieu: mais pour ce que luy nous a aymez: q a enuoye son filz appoinctemēt po nos pechez. Et ce est si Dieu nous a ainsi aymez / no deus aussi aymer luy. Mais ne vlt iamais Dieu. Si nous ayons luy luy: Dieu demeure en nous / et sa charite est parfaite en nous. Et ce cognoissons nous q nous deuons luy luy en nous: pour ce q nous a done de son esprit. Et ains veu q tesmoignons q le pere a enuoye le filz sauueur du monde. Qui cōque cōfesse q Jesus est le filz de Dieu / Dieu demeure en luy / et luy en Dieu. Et nous auons cogneu q creu la charite q Dieu a en nous. Dieu est charite. Et q demeure en charite / il demeure en Dieu / et Dieu en luy. Et ce est parfaite charite avec nous / assy que nous ayons fides au tout du iugement que ainsi cōte celui q / aussi sommes nous en ce monde. Cainte nest pas en charite / mais parfaite charite met hors la crainte: car crainte a peine. Et q craint / il nest point parfait en charite. Nous le ayons: car luy premier nous a aymez. Et au cōq dit: ayme Dieu / q il haïsse son frere / il est meue. Car qui nayme point son frere qui a deu / cōment peult il aymer Dieu qui na point deu. Et nous auons ce cōmōdement de Dieu: que celui qui ayme Dieu / quill ayme aussi son frere.

Chapitre. ij.

*La bible de
Dieu est
en Jehan.*

*i. Corin. i. g.
La victoire
des enfans de
Dieu cōte le
monde.*

*ce qui est de
ce monde.*

*ce qui est de
ce monde.*

*ce qui est de
ce monde.*

*ce qui est de
ce monde.*

Dieu que croit que Jesus est le Christ / il est nay de Dieu. Et qui cōq ayme celui qui a engendré / il ayme aussi celui q est nay de luy. Et ce cognoissons nous q nous ayons les enfans de Dieu / quand nous ayons Dieu / q gardons ses cōmōdements. Car ce est la charite de Dieu / q garde ses cōmōdements: q ses cōmōdements ne sont point vlt. Car tout ce q est nay de Dieu surmōte le monde. Et ce est la victoire qui surmōte le monde / nostre soy. Qui est celui q surmōte le monde / luy est celui qui croit q Jesus est filz de Dieu. Cestuy est Jesus Christ q est venu par eau / et par sang: non pas seulement par eau / mais par eau / et par sang. Et ce est le peccat qui tesmoigne que le peccat est la verite. Car il en ya trop qui dōnēt tesmoignage au cōtele pere / la parole / q le salnet esperit: ces trop sont vng. Aussi en ya trop / qui dōnēt tesmoignage en la terre: le peccat / leau / q le sang: ces trop sont vng. Si nous prends tesmoignage des hommes / le tesmoignage de Dieu est plus grand: car cestuy est le tesmoignage de Dieu / qui a tesmoigne de son filz. Qui croit au filz de Dieu / il a tesmoignage en soy meisme. Qui ne croit point en Dieu / il la fait meue: car il na point creu au tesmoignage que Dieu a tesmoigne de son filz. Et cestuy est le tesmoignage q Dieu nous a done la vie eternelle: ce est la vie / est en son filz. Qui a le filz / il a la vie. Qui na point le filz de Dieu / il na point la vie. Jay escrit ces choses / a vous q cropez au noy du filz de Dieu: assy que sachez que vous auez la vie eternelle / q assy que cropez au noy du filz de Dieu. Et ce est la fiance laque auons enuers luy: que si nous demansons q que chose selon sa voluntē / il nous oyt. Et si scauds q que chose que nous demansons / quill nous

Chap. i.

oyt: nous scauds que nous auons les demandes / les queles nous luy auons demansees.

Si aucun doit son frere pecher / de peche non mort / il demandera / q luy / q donnera vie: a celui q pechet / non pas a mort. Il est vng peche a mort / le ne dy point que tu pte pour celui. Toute iniquite est peche / q est aucun peche non a mort.

Nous scauds que qui cōque est nay de Dieu / ne peche point: mais qui est engendré de Dieu / garde soy meisme: q le malin ne le atouche point. Nous scauds que no sommes de Dieu / q tout le monde est mis en mauuastie. Mais nous scauds q le filz de Dieu est venu / nous a donne le entendement: assy que cognoissons le verite: q nous sommes au veritable en son filz Jesus Christ. Cestuy est le vray Dieu / et la vie eternelle. Enfantelz / gardez vous des images. Amen.

Cestuy de la premiere eptre saint Jehan.

La seconde Epistre de Saint Jehan.

Chapitre. i.



Ancien a la dame esleue a ses enfans / les queles j'ayme en verite: et non point moy seul / mais aussi tous ceux qui ont cogneu la verite / pour la verite qui demeure en nous / et sera a tousiours avec nous. Grace / misericorde / et pais de par Dieu le pere / et de par le Seigneur Jesus Christ le filz du pere en verite: q charite sera avec nous.

Jay este fort estoury / pour ce que jay trouue de tes filz chemins en verite / cōme nous auons receu le cōmōdement du pere. Et maintenant Dame / te te pte non point cōme te escrivant nouveau cōmōdement / mais celui que nous auons eu des le commencement: que nous ayons luy luy. Et ce est la charite / que nous chemins selon son cōmōdement.

Cestuy est le cōmōdement / cōme vous auez ouy des le commencement: que vous chemins en iceluy. Car plusieurs seducteurs sont entez au monde / les queles ne confessent point Jesus Christ / este venu en chair. Cestuy est seducteur et Antechrist. Dorez / gardez vous mesmes: assy que ne perdions les choses les queles nous auons faites: mais que nous recuons le pleyn salaire. Qui cōque transgresse / ne demoure point en la doctrine de Christ / il na point Dieu. Qui demeure en la doctrine de Christ / cestuy a le pere et le filz.

Si aucun vient a vous / q n'apporte point ceste doctrine / ne le receuez pas en vostre maison / q ne le saluez point. Car q le saluet / il cōmunique a ses oeures mauuastes. Combien que iusse plusieurs choses a vous / et ce: le ne les ay point voulu ecrire par papier / et auer. Mais le pere de verite a vous / q parler bouche a bouche: assy que nostre toyte soit accomplie. Les enfans de ta souer esleue te saluent. Amen.

Cestuy de la seconde Epistre de Saint Jehan.

La tierce

*De ce qui est de
ce monde.*

*ce qui est de
ce monde.*

*ce qui est de
ce monde.*

*ce qui est de
ce monde.*

*ce qui est de
ce monde.*

*ce qui est de
ce monde.*

*ce qui est de
ce monde.*

*ce qui est de
ce monde.*

*ce qui est de
ce monde.*

*ce qui est de
ce monde.*

*ce qui est de
ce monde.*

*ce qui est de
ce monde.*

*ce qui est de
ce monde.*

*ce qui est de
ce monde.*

*ce qui est de
ce monde.*

*ce qui est de
ce monde.*

*ce qui est de
ce monde.*

*ce qui est de
ce monde.*

*ce qui est de
ce monde.*

*ce qui est de
ce monde.*

*ce qui est de
ce monde.*

*ce qui est de
ce monde.*

*ce qui est de
ce monde.*

*ce qui est de
ce monde.*